

**TINJAUAN FILOLOGI DAN AJARAN MORAL  
DALAM *SĒRAT DRIYABRATA***

**SKRIPSI**

**Diajukan kepada Fakultas Bahasa dan Seni  
Universitas Negeri Yogyakarta  
untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan  
guna Memperoleh Gelar  
Sarjana Pendidikan**



**oleh  
Deni Sartika  
NIM 07205244080**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JAWA  
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA**

**2012**


## PERSETUJUAN

Skripsi yang berjudul *Tinjauan Filologi dan Ajaran Moral dalam Naskah Sêrat Driyabrata* ini telah disetujui oleh pembimbing untuk diujikan.



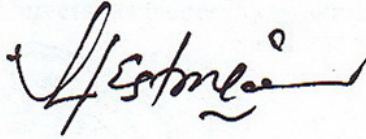
Yogyakarta, 2 Agustus 2012

Pembimbing I,

  
Sri Harti Widyastuti, M. Hum.  
NIP 19621008 198803 2 001

Yogyakarta, 3 Agustus 2012

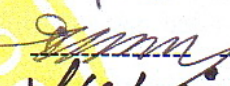

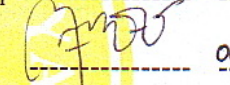
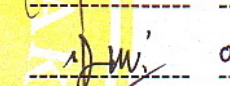
Pembimbing II,

  
Hesti Mulyani, M. Hum.  
NIP 19610313 198811 2 002

## PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul *Tinjauan Filologi dan Ajaran Moral dalam Sêrat Driyabrata* ini telah dipertahankan di depan Dewan Penguji pada tanggal 07 Agustus 2012 dan dinyatakan lulus.

## DEWAN PENGUJI

Nama	Jabatan	Tanda tangan	Tanggal
Dr. Suwardi, M. Hum.	Ketua Penguji		18-9-2012
Dra. Hesti Mulyani, M. Hum.	Sekretaris Penguji		18-9-2012
Drs. Afendy Widayat, M. Phil.	Penguji I		06-09-2012
Dra. Sri Harti Widyastuti, M. Hum.	Penguji II		07-09-2012

Yogyakarta, 19 September 2012

Fakultas Bahasa dan Seni

Universitas Negeri Yogyakarta

  
Dekan

Prof. Dr. Zamzani, M. Pd.

NIP 19550505 198011 1 001



## PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, penulis

Nama : Deni Sartika

NIM : 07205244080

Program Studi : Pendidikan Bahasa Jawa

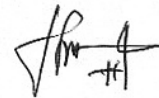
Fakultas : Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta

menyatakan bahwa karya ilmiah ini adalah hasil pekerjaan penulis sendiri. Sepanjang sepengetahuan penulis, karya ilmiah ini tidak berisi materi yang ditulis oleh orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang penulis ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Pernyataan ini penulis buat dengan sungguh-sungguh. Apabila ternyata terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, sepenuhnya menjadi tanggung jawab penulis.

Yogyakarta, 1 Agustus 2012

Penulis,



Deni Sartika

## **MOTTO**

*Ngelmu iku k  lakon   kanthi laku*

*(Serat Wedhatama pada1, gatra 1 dan 2, karya KGPAA Mangkunegara IV)*

Sesungguhnya Allah tidak akan merubah keadaan suatu kaum sehingga mereka merubah keadaan yang ada pada diri mereka sendiri (QS. Ar-Radu: 11)

## **PERSEMBAHAN**

Skripsi ini penulis persembahkan kepada kedua orang tua penulis  
Bapak Sudarmadji dan Ibu Tukinah yang senantiasa memberikan doa,  
kasih sayang, dan motivasi dalam pembuatan skripsi ini.

## KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah SWT. Berkat rahmat, nikmat, karunia, serta pertolongan-Nya penulis dapat menyelesaikan tugas akhir skripsi ini untuk memenuhi sebagian persyaratan guna memperoleh gelar sarjana.

Penulisan skripsi ini dapat terselesaikan berkat bantuan dari berbagai pihak. Untuk itu, penulis menyampaikan terima kasih secara tulus kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Rochmat Wahab, M. Pd. MA. selaku Rektor Universitas Negeri Yogyakarta.
2. Bapak Prof. Dr. Zamzani, M. Pd. Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta.
3. Bapak Dr. Suwardi, M. Hum. Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah.
4. Ibu Sri Harti Widyastuti, M. Hum. dan Ibu Hesti Mulyani, M. Hum. selaku dosen pembimbing yang dengan penuh kesabaran telah memberikan bimbingan dan arahan penulis di sela-sela kesibukannya.
5. Bapak Prof. Dr. Suwarna, M. Pd. selaku penasihat akademik atas dukungan dan saran yang telah diberikan kepada penulis.
6. Seluruh bapak dan ibu dosen beserta staf karyawan Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah atas dorongan, saran, dan pelayanan yang diberikan kepada penulis.
7. Pihak pengelola Perpustakaan Museum Taman Siswa Dewantara Kirti Griya, Bapak Agus Purwanto dan Ibu Sri Muryani yang telah memberikan izin tempat untuk melaksanakan penelitian ini dan memberikan informasi dalam penyusunan skripsi ini.
8. Bapak, ibu, kakak-kakak, dan adik-adik penulis yang senantiasa memberikan doa dan semangat kepada penulis, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan baik.
9. Teman-teman Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah angkatan 2007 atas kebersamaan yang penuh dengan kekeluargaan dan kasih sayang.
10. Semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu demi satu yang telah memberikan dukungan moral, dan bantuan kepada penulis sehingga dapat menyelesaikan studi dengan baik.

Semoga Allah SWT membalas segala jasa dan budi baik semua pihak yang membantu dalam penyelesaian penulisan skripsi ini. Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih banyak kekurangan sehingga jauh dari sempurna. Oleh karena itu, segala saran dan kritik yang bersifat membangun senantiasa diharapkan. Akhirnya, semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi semua pihak yang membaca skripsi ini.

Yogyakarta, 1 Agustus 2012

Penulis,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Deni Sartika', with a stylized 'D' and 'S'.

Deni Sartika



DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN JUDUL .....	i
HALAMAN PERSETUJUAN .....	ii
HALAMAN PERNYATAAN .....	iii
HALAMAN MOTTO .....	iv
HALAMAN PERSEMBAHAN .....	vii
KATA PENGANTAR .....	viii
DAFTAR ISI .....	x
DAFTAR TABEL .....	xi
ABSTRAK .....	xiii
BAB I PENDAHULUAN .....	1
A. Latar Belakang Masalah .....	1
B. Identifikasi Masalah .....	6
C. Batasan Masalah .....	6
D. Rumusan Masalah .....	7
E. Tujuan .....	7
F. Manfaat Penelitian .....	7
BAB II KAJIAN TEORI .....	9
A. Hakikat Filologi .....	9
1. Pengertian Filologi .....	9
2. Objek Penelitian Filologi .....	11
a. Naskah .....	11
b. Teks .....	13
3. Aksara Jawa .....	13
4. Kandungan Naskah .....	15
5. Langkah-Langkah Penelitian Filologi	
a. Inventarisasi Naskah .....	16
b. Deskripsi Naskah .....	17
c. Alih Tulis .....	18

	Halaman
d. Suntingan .....	19
e. Merunut dan Mengartikan (Etimologi) Kata .....	22
f. Parafase .....	23
g. Terjemahan .....	23
h. Analisis .....	24
B. Ajaran Moral dalam Naskah .....	25
C. Penelitian yang Relevan .....	26
BAB III METODE PENELITIAN .....	28
A. Metode Penelitian .....	28
B. Sumber Data Penelitian .....	28
C. Teknik Pengumpulan Data .....	29
1. Inventarisasi .....	29
2. Deskripsi Naskah .....	30
3. Transliterasi .....	31
4. Suntingan .....	31
5. Terjemahan .....	32
6. Analisis .....	32
D. Instrumen Penelitian .....	32
E. Teknik Analisis Data .....	34
F. Validitas dan Reliabilitas .....	35
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN .....	35
A. Inventarisasi Naskah .....	36
B. Deskripsi Naskah .....	37
C. Transliterasi dan Suntingan Teks .....	49
1. Pedoman Transliterasi .....	49
2. Pedoman Suntingan .....	63
3. Hasil Transliterasi Standar dan Suntingan .....	64
4. Aparat Kritik .....	112
C. Terjemahan .....	141
D. Ajaran Moral dalam Naskah <i>Sêrat Driyabrata</i> .....	194

	Halaman
BAB V PENUTUP .....	250
A. Simpulan.....	250
B. Implikasi.....	252
C. Saran.....	252
DAFTAR PUSTAKA.....	254
LAMPIRAN.....	257

## DAFTAR TABEL

	Halaman
Tabel 1: Deskripsi Naskah .....	37
Tabel 2: Nama <i>pupuh</i> dan aturan <i>tembang macapat</i> teks <i>Sêrat Driyabrata</i> ..	42
Tabel 3: Catatan penambahan <i>sandhangan</i> di dalam teks .....	45
Tabel 4 : Catatan penambahan <i>aksara</i> di dalam teks .....	45
Tabel 5 : Catatan penggantian <i>aksara</i> di dalam teks .....	47
Tabel 6 : Catatan penghilangan <i>aksara</i> dan <i>sandhangan</i> di dalam teks .....	48
Tabel 7 : Aksara Jawa dan <i>pasangan</i> -nya .....	50
Tabel 8 : Aksara <i>murda</i> dan <i>pasangan</i> -nya .....	51
Tabel 9 : Aksara <i>swara</i> .....	51
Tabel 10 : <i>Sandhangan</i> vokal .....	52
Tabel 11 : <i>Sandhangan panyigêging wanda</i> .....	53
Tabel 12 : Penanda gugus konsonan .....	53
Tabel 13 : Aksara <i>rékan</i> .....	54
Tabel 14 : Penulisan vokal <i>ê, é, dan è</i> .....	55
Tabel 15 : Penulisan kata ulang .....	55
Tabel 16 : Penulisan huruf pertama yang berhubungan dengan nama Tuhan, kitab suci, termasuk kata ganti untuk Tuhan.....	56
Tabel 17 : Penulisan huruf pertama nama gelar kehormatan, keturunan, dan keagamaan yang diikuti nama orang .....	57
Tabel 18 : Penulisan huruf pertama unsur nama orang dan nama tempat .....	57
Tabel 19 : Penulisan huruf pertama nama tahun, bulan, hari, <i>wuku</i> .....	57
Tabel 20 : Penanda huruf rangkap .....	58
Tabel 21 : Penulisan kata yang mengalami pengulangan <i>dwipurwa</i> .....	58
Tabel 22 : Penanda vokal o diikuti nasal .....	58
Tabel 23 : Penulisan aksara <i>ha</i> .....	59

	Halaman
Tabel 24 : Penulisan kata yang diawali aksara <i>ha</i> yang merangkap konsonan unsur depannya .....	59
Tabel 25 : Penulisan aksara <i>w</i> dalam teks ditulis <i>y</i> .....	59
Tabel 26 : Penulisan aksara <i>k</i> menjadi <i>g</i> , aksara <i>t</i> menjadi <i>d</i> , dan aksara <i>p</i> menjadi <i>b</i> , sesuai dengan ejaan yang berlaku .....	60
Tabel 27 : Penulisan panambang <i>agé</i> menjadi <i>aké</i> .....	60
Tabel 28 : Pedoman suntingan .....	64
Tabel 29 : Tabel Transliterasi Standar dan Suntingan .....	64
Tabel 30 : Aparat Kritik .....	112
Tabel 31 : Terjemahan teks <i>Sêrat Driyabrata</i> .....	142
Tabel 32 : Ajaran Moral Berkaitan Hubungan Manusia dengan Tuhan .....	196
Tabel 33 : Ajaran Moral Berkaitan Hubungan Manusia dengan Sesama Manusia.....	214
Tabel 34 : Ajaran Moral Berkaitan Hubungan Manusia dengan Diri Sendiri ..	239

## **TINJAUAN FILOLOGI DAN AJARAN MORAL DALAM *SÊRAT DRIYABRATA***

**Oleh Deni Sartika  
NIM 07205244080**

### **ABSTRAK**

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan inventarisasi naskah, mendeskripsikan naskah, mentransliterasi teks, menyunting teks, menerjemahkan teks. Selain itu, juga mendeskripsikan ajaran moral dalam naskah *Sêrat Driyabrata*.

Sumber data penelitian ini adalah naskah *Sêrat Driyabrata* yang disimpan di Perpustakaan Museum Taman Siswa Dewantara Kirti Griya, dengan nomor koleksi AM. 19. Naskah ditulis dengan aksara Jawa dan menggunakan bahasa Jawa Baru. Naskah ditulis dalam bentuk *tembang macapat*. Teknik pengumpulan data dilakukan dalam beberapa langkah, yaitu 1) inventarisasi naskah, 2) deskripsi naskah, 3) alih tulis dengan transliterasi standar, 4) suntingan dengan edisi standar, 5) terjemahan dengan metode terjemahan harfiah dan bebas, dan 6) analisis ajaran moral. Teknik analisis data yang digunakan dalam penelitian ini adalah analisis deskriptif. Validitas yang digunakan adalah validitas semantik. Reabilitas yang digunakan adalah reliabilitas *intraratter* dan *interrater*.

Hasil penelitian terhadap naskah *Sêrat Driyabrata* ada enam, yaitu sebagai berikut. Pertama, inventarisasi naskah dilakukan dengan studi katalog dan pengamatan langsung di tempat penyimpanan naskah. Kedua, kondisi naskah masih dalam keadaan baik dan utuh, tulisan masih dapat dibaca dan goresan tintanya masih jelas. Ketiga, proses alih tulis dilakukan dengan transliterasi standar, yaitu penggantian dari aksara Jawa ke aksara Latin sesuai dengan ejaan bahasa Jawa yang disempurnakan. Keempat, proses penyuntingan dilakukan dengan perubahan bacaan, yaitu penambahan, penggantian, dan pengurangan huruf, kata, maupun frasa yang tidak sesuai dengan konteks kalimat dan tidak sesuai dengan aturan *tembang macapat*, yaitu *guru wilangan* dan *guru lagu*. Kelima, terjemahan teks dilakukan menggunakan metode terjemahan harfiah dan terjemahan bebas, yaitu setelah menerjemahkan kata demi kata, apabila arti kata dalam kamus tidak terdapat padanan kata dalam bahasa Indonesia, maka dilakukan terjemahan bebas. Keenam, hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ajaran moral yang terdapat dalam naskah dapat dibagi dalam 3 kategori, yaitu (1) ajaran moral berkaitan hubungan manusia dengan Tuhan meliputi percaya atas kekuasaan Tuhan, menerima takdir Tuhan, bersyukur, mengucapkan kalimat syahadat, berdzikir, sembahyang, dan mengaji; (2) ajaran moral berkaitan hubungan manusia dengan manusia meliputi tolong-menolong, kasih sayang kepada keluarga, kasih sayang kepada teman, kasih sayang kepada masyarakat, toleransi beragama, menahan diri dari kemarahan, tidak boleh mengumpat, dan tidak boleh ingkar janji; dan (3) ajaran moral berkaitan hubungan manusia dengan diri sendiri meliputi jujur, sabar, tidak boleh putus asa, berusaha, berprihatin, dan tidak boleh pamrih.